



Milano, 28 luglio 2010

A tutte  
le imprese del settore  
Loro indirizzi

## **SEMINARIO TRADUZIONE DI TESTI DI INTERESSE FARMACEUTICO INGLESE – ITALIANO**

*Quando tradurre significa comunicare e informare  
Ciclo di seminari con laboratori applicativi  
a cura di Isabella C. Blum*

**Comunicazione e informazione sul farmaco diretta  
agli addetti ai lavori**

**Riassunto delle caratteristiche del prodotto  
(Summary of Product Characteristics)**

**Milano, 7 e 28 ottobre 2010**

Inviamo la presentazione del **SEMINARIO di TRADUZIONE di TESTI di INTERESSE FARMACEUTICO** organizzato da Federlingue.

Il seminario si svolge nell'arco di due giornate full-immersion, al termine delle quali i partecipanti riceveranno un attestato di partecipazione e i materiali di studio (dispense, riferimenti bibliografici e sitografici). L'impostazione del seminario è eminentemente pratica, anche nella prima giornata, propedeutica al laboratorio.

Il ciclo di sei seminari è stato pensato per dare una conoscenza approfondita delle principali problematiche legate alla traduzione di materiali scientifici di interesse farmaceutico (e, in senso più lato, biomedico).

### **Destinatari**

sono i professionisti della traduzione che intendono specializzarsi nel linguaggio farmaceutico, o che intendono consolidare le competenze già acquisite nel settore.

Il numero massimo di partecipanti per seminario è limitato a **20 persone**.

**Quota di iscrizione ad ogni seminario** organizzato in collaborazione con Promo.Ter Unione è:

- *per gli associati Federlingue* **€ 225,00 esclusa IVA a partecipante**
- *per i non associati* **€ 285,00 esclusa IVA a partecipante**

Per permetterci di pianificare per tempo il corso è necessario raccogliere al più presto le adesioni, pertanto vi preghiamo di voler rinviare il modulo allegato **entro il 20 settembre p.v.** al numero fax **02/77884063** oppure all'indirizzo e mail: **federlingue@unione.milano.it**

Il pagamento dovrà essere effettuato a seguito della conferma da parte della segreteria Federlingue. Le iscrizioni saranno raccolte in ordine cronologico dando priorità alle aziende associate.

**Sede del corso:**

**Unione CTSP di Milano – Corso Venezia, 49 – Milano (SALA SOMMARUGA)**

Nel restare a disposizione, si porgono cordiali saluti.

LA PRESIDENTE  
Carla Agostini





**PROGRAMMA  
e DATE di SVOLGIMENTO  
Milano, 7 e 28 ottobre 2010  
(9.00 – 13.00 / 14.00 – 18.00)**

**QUARTO SEMINARIO**

**Riassunto delle caratteristiche del prodotto  
(*Summary of Product Characteristics*)**

**PROGRAMMA**

**7 OTTOBRE 2010**

Prima giornata ■ L'SPC: una descrizione sintetica del farmaco, di alto profilo tecnico e scientifico, per gli addetti ai lavori ■ Struttura dell'SPC, confronto con il foglio illustrativo ■ Emittente e ricevente ■ Problemi traduttivi specifici: terminologia, documentazione concettuale, questioni linguistiche (*con esempi pratici*) ■ Linee guida per la scrittura e la traduzione dell'SPC ■ Il profilo farmacocinetico: aspetti concettuali e terminologici, redazione di schede di glossario (*con esempi pratici*) ■

**28 OTTOBRE 2010**

Seconda giornata ■ Il riassunto delle caratteristiche del prodotto – *traduzione guidata in aula* ■

**LA DOCENTE**

Dopo la laurea e il perfezionamento in Scienze Biologiche, Isabella C. Blum si è occupata della redazione e della traduzione di testi scientifici in un contesto extraeditoriale farmaceutico, collaborando – prima da dipendente e poi da freelance – con importanti case farmaceutiche. In particolare si è dedicata a materiali registrativi e a testi riguardanti sperimentazioni tossico farmacologiche e cliniche (fasi I-IV). Come traduttrice editoriale ha collaborato con importanti case editrici italiane (fra le quali Adelphi, Bollati Boringhieri, Codice, Einaudi, Feltrinelli, Laterza, Longanesi, Rizzoli e Zanichelli) traducendo soprattutto saggistica e divulgazione, ma compiendo anche qualche incursione in ambito letterario. Fra gli autori tradotti, oltre a Darwin, spiccano N. Tinbergen, F. Crick, J. Watson, O. Sacks, J. Lovelock, D. Dennett, J.D. Barrow e S.J. Gould. Ha insegnato scrittura, redazione e traduzione al Corso di Laurea Specialistica in Traduzione presso l'Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori di Milano; attualmente è membro del consiglio scientifico del Master in Traduzione Specialistica ICoN, nel contesto del quale copre la docenza del corso di «Traduzione di Biomedicina e Discipline del Farmaco». Ulteriori informazioni sono reperibili su [www.isabellablum.it](http://www.isabellablum.it)



**MODULO di ISCRIZIONE AL  
SEMINARIO di TRADUZIONE  
di TESTI di INTERESSE FARMACEUTICO  
Milano, 7 e 28 ottobre 2010**

**Riassunto delle caratteristiche del prodotto  
(Summary of Product Characteristics)**

da rinviare alla segreteria FEDERLINGUE  
**entro il 20 settembre 2010**  
al numero di fax 02/77884063  
e mail : [federlingue@unione.milano.it](mailto:federlingue@unione.milano.it)

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_

Titolare dell'azienda \_\_\_\_\_

Con sede in \_\_\_\_\_ via \_\_\_\_\_

Cap \_\_\_\_\_ Città \_\_\_\_\_ tel. \_\_\_\_\_

e mail \_\_\_\_\_

PARTITA IVA \_\_\_\_\_

**Iscrive le seguenti persone:**

Nome Cognome \_\_\_\_\_

Nome Cognome \_\_\_\_\_

Nome Cognome \_\_\_\_\_

Nome Cognome \_\_\_\_\_

**Quarto seminario 7 e 28 ottobre 2010:**

Riassunto delle caratteristiche del prodotto (Summary of Product Characteristics)

Si autorizza al trattamento dei dati ai sensi dell'art. 13 della legge 196/2003.

Data \_\_\_\_\_ firma \_\_\_\_\_